

Das Darbringen des 37-teilige Mandalas²⁹

ཨོཾ་བཤྲ་བཤྲ་བཤྲ་མི་ཏུ་མེད།

OM	BEN DZA	BHU MI	AA HUNG
<i>die 5 Weisheiten,</i>	<i>Vajra,</i>	<i>Grund,</i>	<i>seine Natur ist Sunyata,</i>
<i>Jñanas</i>	<i>unzerstörbar</i>	<i>Fundament</i>	<i>Leerheit</i>

Die fünf Weisheiten. Das unzerstörbare Fundament ist keine greifbare Identität.

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚིན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ZHI	YONG SU	DAG PA	WANG CHEN	SER GYI	SA ZHI
<i>Fundament,</i>	<i>riesig,</i>	<i>rein</i>	<i>sehr stark</i>	<i>golden</i>	<i>Grund,</i>
<i>Basis</i>	<i>komplett</i>	<i>(nichts kann hindurch gehen)</i>			<i>Fundament</i>

(Dieser, riesige ebene Grund liegt unterhalb aller Ozeane und Landmassen der Welt. Am Ende des Kalpa übersteht er die Zerstörung der Welt. Versuche ganz klar darüber und über alles folgende zu meditieren.)

Der Grund ist ein völlig reines und sehr mächtiges goldenes Fundament.

ཨོཾ་བཤྲ་རེ་ཁི་ཏུ་མེད།

OM	BEN DZA	RE KHE	AA HUNG
<i>die 5 Weisheiten,</i>	<i>Vajra,</i>	<i>äußerer Wall, der</i>	<i>seine Natur ist leer von</i>
<i>Jñanas</i>	<i>unzerstörbar</i>	<i>alles innen hält</i>	<i>innewohnender Existenz</i>

Die fünf Weisheiten. Die unzerstörbare äußere Mauer hat die Natur von Leerheit.

མྱི་ལྷགས་རེ་ཁོར་ཡུག་གི་རྩ་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ།

CHI	CHAG RI	KHOR YUG	GI	RA WAE	YONG SU	KOR WAI	U SU
<i>äußere</i>	<i>eisen</i>	<i>Berg</i>	<i>Umfang,</i>	<i>von</i>	<i>Mauer</i>	<i>komplett</i>	<i>umgeben</i>
			<i>Grenze</i>				<i>im Zen-</i>
							<i>trum von</i>

(Es ist ein Doppelring aus Eisenbergen, welcher alles Innen hält.)

Der äußere Rand ist vollständig durch eine Mauer von Eisenbergen eingeschlossen und in seinem Zentrum ist ...

²⁹ Wird wenigstens einmal oder dreimal zu Beginn der Darbringung der Mandalas rezitiert, S.50 [CRL] [TTR] oder im kurzen Text nach der Darbringung des äußeren Mandalas praktiziert [JLV]. Siehe Fußnoten 11 und 12 (S.50/53). Die letzten 8 Zeilen (das kurze Mandala) können auch zur Ansammlung benutzt werden. Dieses Gebet wird außerdem vor und nach jeder Einweihung und vor Unterweisungen rezitiert [TTR], dann mit entsprechenden Ergänzungen. Übersetzung aus dem Englischen von Andreas Rufft.

འདོད་འཛིལ་བུ།

DOD JOI BA
Begierden, immer Milch gebend Kuh
Neigungen

Die Kuh, welche zu jeder Zeit Milch gibt, die von selbst übersprießende Ernte.

མ་སྐྱེས་པའི་ལོ་དོག།

MA MOE PAI LO TOG
nicht kultivieren Ernte
(keine Anstrengung ist nötig)

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

KHOR LO RIN PO CHE
Rad kostbar
(Jetzt kommen die 7 Symbole des umfassenden Herrschers)

(Hier ist) das kostbare Rad,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

NOR BU RIN PO CHE
Juwel kostbar

der kostbare Juwel,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

TSUN MO RIN PO CHE
Königin, adlige Dame kostbar
Die kostbare Königin,

སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

LON PO RIN PO CHE
Minister, Berater kostbar
der kostbare Minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

LANG PO RIN PO CHE
Elefant kostbar
Der kostbare Elefant,

དྭ་སཚལ་རིན་པོ་ཆེ།

TA CHOG RIN PO CHE
Pferd ausgezeichnet kostbar
das großartige, kostbare Pferd,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

MAG PON RIN PO CHE
General, Feldmarschall kostbar
Der kostbare General, und

གཏོར་ཆེན་པོ་ཡི་བུམ་པུ།

TER CHEN PO YI BUM PA
Schatz großartig von Behälter, Urne
das Behältnis der großartigen Schätze.

སྐྱེག་མོ་སུ།

GEG MO MA
wunderschön (Lasya) Dame
(Jetzt kommen die 8 Damen der Gaben, welche die Sinne erfreuen)

(Hier ist) the Gebieterin der Schönheit, die Gebieterin der Girlanden,

སྤྱིང་བ་སུ།

TRENG WA MA
Girlande (Mala) Dame

སྐྱུ་སུ།

LU MA GAR MA
Lied Dame Tanz Dame
(Gita) (Nrita)

Die Gebieterin des Gesangs, die Gebieterin des Tanzes, die Gebieterin der Blumen, die Gebieterin der Düfte,

སེ་དོག་སུ།

ME TOG MA
Blumen Dame
(Puspa)

བདུག་སྐྱོས་སུ།

DUG POE MA
Duft Dame
(Dhupa)

སྒང་གསལ་མཚན་།

NANG SAL

*Beleuchtung, Lampen
(Dipa)*

MA

Dame

དྲི་ཆབ་མཚན་།

DRI CHAB

*Duftwasser, Parfüme
(Gandha)*

MA

Dame

Die Gebieterin der Lampen, die Gebieterin der Parfüme.

ཉི་མཚན་།

NYI MA

Sonne

ལྷོ་བམ་།

DA WA

Mond

རིན་པོ་ཆའི་གདུགས་།

RIN PO CHE'I

kostbar, mit Juwelen bestückt

DUG

Sonnenschirm

(Hier sind) die Sonne, der Mond, der juwelenbestückte Sonnenschirm und

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་།

CHOG

Richtungen

LAE

zu, von alle

NAM PAR

GYAL WAI

siegreich, triumphierend

GYAL TSHEN

Siegesbanner

Das Siegesbanner, welches in jede Richtung triumphal erfolgreich ist.

Die fünf Weisheiten. Das unzerstörbare Fundament ist keine greifbare Identität. Der Grund ist ein völlig reines und sehr mächtiges goldenes Fundament.

Die fünf Weisheiten. Die unzerstörbare äußere Mauer hat die Natur von Leerheit. Der äußere Rand ist vollständig durch eine Mauer von Eisenbergen eingeschlossen und in seinem Zentrum ist die Silber Hung (von welcher) der Berg Meru (erscheint), der König aller Berge.

Im Osten ist Lumphagpo. Im Süden ist Dzambuling. Im Westen ist Balangchod. Im Norden ist Draminyan. Dann kommen Lu und Lumphag, Ngayab und Ngayabzhan, Yoden und Lamchogdro und Draminyan und Draminyangida.

Hier ist der kostbare Berg, der wunscherfüllende Baum, die wunscherfüllende Kuh, die von selbst übersprießende Ernte. Hier ist das kostbare Rad, der kostbare Juwel, die kostbare Königin, der kostbare Minister, der kostbare Elefant, das kostbare Pferd, der kostbare General, und das Behältnis der großartigen Schätze.

Hier ist the Gebieterin der Anmut, die Gebieterin der Kränze, die Gebieterin des Gesangs, die Gebieterin des Tanzes, die Gebieterin der Blumen, die Gebieterin der Düfte, die Gebieterin der Lampen, die Gebieterin der Parfüme.

Hier sind die Sonne, der Mond, der juwelenbestückte Sonnenschirm und das Siegesbanner, welches in jede Richtung triumphal erfolgreich ist.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དབུས་འབྲོར་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་

WU SU LHA DANG MI' I PAL JOR PHUN SUM TSHOG PA
Mitte, in Götters und Menschens Reichtum göttliche Dinge, inmitten Wohlstand

In der Mitte von alldem sind all der Reichtum und die Freuden der Götter und Menschen versammelt

གང་ཡང་མཚང་བ་མེད་པ་ཚང་ཞིང་ཡིད་དྲོད་བ་

GANG YANG MA TSHANG WAMED PA TSHANG ZHING YID DU ONG WA
was immer, nicht vollständig ohne, komplett faszinierend, irgendwas nicht attraktiv

Ohne das auch nur irgendetwas fehlen würde – die unglaublichsten, faszinierendsten Dinge,

དང་བཅས་པ་དངོས་སུ་འབྲོར་བ་དང་

DANG CHE PA NGO SU JOR WA DANG
und so weiter tatsächlich versammelt und

Beides, meine tatsächlichen Besitztümer als auch

ཡིད་ཀྱིས་ནམ་པར་སྐྱེལ་བ་ལས་ཀྱན་དུ་བཟང་བོའི་

YID KYI NAM PAR TRUL PA LAE KUN TU ZANG PO'I
Geist im vollständig ausströmen von Bodhisattva Samantabhadra (entsprechend seines Systems des Gebens im Zang Cho Monlam)

Was immer ich mir in meinem Geiste vorstelle und erschaffe, auf die Art und Weise von Kuntuzangpo,

མཚོད་སྒྲིན་ལྷ་བུར་མཛོས་པར་ཁབ་ཅིང་

CHOED TRIN TA BUR DZE PAR KHYAB CHING
Gabe Wolke (d.h. weit) wie, so wunderschön durchdringend, riesig

Riesige Wolken voller wunderschöner und unermesslicher Gaben und

བཀྲམ་པའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྲུམས་ཡོངས་སུ་བཀོད་པ་འདི་ཉིད།

TRAM PAI ZHING KHAM RAB JAM YONG SU KOD PA DI NYID
arrangiert Reich viele völlig angelegt dies (Es umfasst aber auch alles im gesamten Universum)

Makellos gestaltet als Myriaden von überwältigenden, wohlproportionierten reinen Gefilden.

In der Mitte von alldem sind all der Reichtum und die Freuden der Götter und Menschen versammelt – ohne das auch nur irgendetwas fehlen würde

– die unglaublichsten, faszinierendsten Dinge, beides, meine tatsächlichen Besitztümer als auch was immer ich mir in meinem Geiste vorstelle und erschaffe, auf die Art und Weise von Kuntuzangpo, riesige Wolken voller wunderschöner und unermesslicher Gaben, die makellos gestaltet sind als ein überwältigend riesiges und wohlproportioniertes himmlisches Reich.

ཇེ་བཙུན་ཙ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དབལ་ལྗན་ལྷ་མ་དམ་བ་རྣམས་

JETSUN TSA WA DANG GYUD PAR CHE PAI PAL DEN LA MA DAMPANAM
*verehrungs- Haupt und Linie ausge- glorreicher Lehrer heilig, (Pl.)
 würdiger stattet unübertrefflich*

Meinem verehrungswürdigen Wurzellama, den glorreichen Gurus der unübertrefflichen Linie

དང་ཡི་དམ་རྒྱད་རྗེ་བཞིའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་

DANG YI DAM GYUD DE ZHI KYIL KHOR GYI LHA TSOG
und Meditations- Tantra Kate- vier Mandalas von Gottheit Versamm-
 gottheit, Istadevata gorien lung, viele*

* Die vier Tantraklassen: Kriya, Charya, Yoga und Anuttara Yoga

Und den Yidam-Gottheiten, sowie der Versammlung der Mandala-Gottheiten der vier Tantra-Klassen,

རྒྱལ་བ་རིག་འཛིན་སྲས་དང་སྣོ་བ་མ་ཉོར་ལྷ་ཚོས་སྦྱང་

GYAL WA RIG DZIN SAE DANG LOB MA NOR LHA CHOE KYONG
Jina Vidyadhara Bodhisattva und Schüler Reichtums Dharma Schützer
 siegreicher * Arhats, Bodhisattvas ect gottheiten*

den Siegreichen, den Bewusstseinsaltern, den Bodhisattvas und Schülern, Reichtumsgottheiten und Dharma-Schützern,

སྤང་མ་དང་བཅས་པའི་སྐབས་གནས་དཀོན་མཚོག་

SUNG MA DANG CHAE PAI KYAB NAE KON CHOG
*Beschützer ausgestattet Zuflucht Juwelen**

* Triratna: Buddha, Dharma, Sangha; Guru, Deva, Dakini; Dharmakaya, Sambhogakaya, Nirmanakaya

den Beschützern – der Ozean-gleichen Versammlung der Kostbaren,

རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་འདུལ་བར་བགྱི།

GYAM TSOI TSOG NAM LA BUL WAR GYI
Ocean Versammlung (Pl.) zu darbringen

welche unsere Zuflucht sind, bringe ich dies dar.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

THUG JE DRO WAI DON DU ZHE SU SOL
mit Mitgefühl fühlende Wesen zum Wohle von nehmt bitte an
Bitte, nehmt dies zum Wohle aller fühlenden Wesen an

བཞེས་ནས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

ZIE NE DAG LA DZIN GI LAB TU SOL
erhalten habt mich zu segnen wie bitten
Und wenn ihr es angenommen habt, bitte segnet uns.

Meinem verehrungswürdigen Wurzellama, den glorreichen Gurus der unübertrefflichen Linie und den Yidam-Gottheiten, sowie der Versammlung der Mandala-Gottheiten der vier Tantra-Klassen, den Siegreichen, den Bewusstseinsaltern, den Bodhisattvas und Schülern, Reichtumsgottheiten und Dharma-Schützern, den Beschützern – der Ozean-gleichen Versammlung der Kostbaren, welche unsere Zuflucht sind, bringe ich dies dar.

[Nun folgt das kurze Mandala: (A.d.H.)]

༄། ས་གཞི་སྒོས་རྩམ་བྱགས་གིང་མེ་དོག་བཀྲམ།

SA ZHI POE CHU JUG SHING ME TOG TRAM
das Fundament parfümiertes Wasser anwenden und Blume streuen, arrangieren

Wir besprenkeln das Fundament der Welt mit parfümierten Wasser, bestreuen es mit Blumen und

རི་བབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་བ་འདི།

RI RAB LING ZHI NYI DA GYEN PA DI
Berg Meru Kontinente vier Sonne Mond schmücken, verziert dies

Schmücken es mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten und der Sonne und dem Mond.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕྱལ་བ་ཡིས།

SANG GYE ZHING DU MIG TE PHUL WA YI
Buddhas Reich zu vorstellen dann, so bringe es hier dar dadurch

Stelle es dir als reinen Buddhabereich vor und bringe es dort dar –

འགྲོ་ཀུན་ནམ་དག་ཞིང་ལ་སློབ་པར་ཤོག

DRO KUN NAM DAG ZHING LA CHOD PAR SHOG
Wesen alle vollständig rein Reich zu nutzen, werden sie müssen
(Erleuchtung, Dharmakaya)

Dadurch müssen alle Wesen den völlig reinen Bereich erreichen.

སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་ཇོགས་སྐྱ་མའི་ཚོགས་ནམས་ལ།

KU SUM YONG DZOG LA MAI TSOG NAM LA
Körper drei völlig perfekt Lehrer Versammlung zu

Zu der Versammlung von Lamas, die die drei Kayas vollkommen verwirklicht haben,

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།

CHI NANG SAN SUM DE ZHIN NYID KYI CHOED
äußerlich innerlich geheim drei Soheit, die ursprüngliche Reinheit von Leerheit
darbringen

Bringen wir durch die äußere, innere und geheime Natur

བདག་ལུས་ཡོངས་སློབ་སྣང་སྲིད་ཡོངས་བཞེས་ནས།

DAG LUE LONG CHOED NANG SID YONG ZHE NE
mein Körper Freuden erfreuen Phänomene vollständig erhalten haben

Unseren Körper, Besitz und alle erscheinenden Phänomene der Existenz dar.

སྐྱ་མའི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ།

LA MAI CHOG GI NGOE DRUB TSAL DU SOL
unübertreffliche höchste von Errungenschaften (Siddhis) bitte gewähre uns

Bitte nehmt es an und gewährt uns die unübertrefflichen, ausgezeichneten Errungenschaften (Siddhis, Buddhaschaft).

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཚོལ་ཀློག་ཀྱི་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་མི།

E DAM GU RU RAT NA MAN DA LA KAM NI RA YA TA YA MI
dies Guru Juwel Mandala etc. geben, darbringen

Wir bringen dieses Juwelen Mandala dem Guru dar.

Wir besprenkeln das Fundament der Welt mit parfümierten Wasser, bestreuen es mit Blumen und schmücken es mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten und der Sonne und dem Mond. Stelle dir Buddhas Reich vor und bringe es dort dar – dadurch müssen alle Wesen den völlig reinen Bereich erreichen. Wir bringen dieses Juwelen Mandala dem Guru dar.